



---

**Membres de la distribution**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs











































































J'ai plein de jours de congé  
accumulés, et...

415

00:24:07 --> 00:24:09  
Je peux venir avec toi ?

416

00:24:11 --> 00:24:14  
Je sais que tu as tout planifié, organisé.

417

00:24:14 --> 00:24:17  
Je ne ferai que porter les sacs, promis.

418

00:24:21 --> 00:24:23  
D'accord, tu peux venir.

419

00:24:28 --> 00:24:28  
Oui ?

420

00:24:29 --> 00:24:30  
Oui.

421

00:24:33 --> 00:24:34  
D'accord.

422

00:24:35 --> 00:24:36  
Bien.

423

00:24:40 --> 00:24:42  
Il s'est passé un truc.

424

00:24:43 --> 00:24:44  
Elsa m'a piégée.

425

00:24:45 --> 00:24:47  
Elle semble gentille, mais attention.

426

00:24:47 --> 00:24:49  
Elle m'a menti à fond.

427

00:24:49 --> 00:24:52  
Elle m'a refilé de la bouffe saine

pour me distraire.

428

00:24:52 --> 00:24:53  
Où veux-tu en venir ?

429

00:24:55 --> 00:24:57  
J'ai rencontré une recruteuse.

430

00:25:02 --> 00:25:02  
Moi aussi.

431

00:25:03 --> 00:25:04  
- Ah oui ?  
- Oui.

432

00:25:04 --> 00:25:05  
- Emily ?  
- Emily.

433

00:25:06 --> 00:25:08  
- Merde !  
- Pas vrai ?

434

00:25:08 --> 00:25:10  
Je ne sais pas ce que ça va donner,

435

00:25:10 --> 00:25:15  
mais si l'une est prise, qu'elle y aille,

436

00:25:15 --> 00:25:17  
que l'autre soit prise ou non.

437

00:25:17 --> 00:25:18  
- Promis ?  
- Promis.

438

00:25:19 --> 00:25:21  
- Avec le front ?  
- Avec le front.

439

00:25:34 --> 00:25:38  
- Je me suis trompée de pièce ?

- Je viens m'excuser, sois gentille.

440  
00:25:39 --> 00:25:39  
J'écoute.

441  
00:25:41 --> 00:25:43  
Je n'aurais pas dû dire ça à Izzie.

442  
00:25:44 --> 00:25:47  
C'est vrai. Ce n'était pas mon rôle.

443  
00:25:48 --> 00:25:49  
Papa...

444  
00:25:51 --> 00:25:53  
Je n'étais pas fâchée pour ça.

445  
00:25:56 --> 00:25:57  
Je voulais que tu l'aimes.

446  
00:26:00 --> 00:26:03  
Ce que tu penses est important.

447  
00:26:03 --> 00:26:04  
Je sais.

448  
00:26:05 --> 00:26:07  
Je me concentre trop sur ta vie.

449  
00:26:08 --> 00:26:12  
Je croyais que tu étais la seule  
de la famille que je comprenais.

450  
00:26:13 --> 00:26:14  
Moi aussi.

451  
00:26:15 --> 00:26:17  
Et ça change,

452  
00:26:18 --> 00:26:19  
c'est normal.

453

00:26:20 --&gt; 00:26:21

D'accord.

454

00:26:22 --&gt; 00:26:23

Je suis désolé.

455

00:26:24 --&gt; 00:26:26

Mais je n'aimais pas Evan  
non plus au début.

456

00:26:26 --&gt; 00:26:29

Et maintenant, on est super potes.

457

00:26:30 --&gt; 00:26:34

Encore quelques années, et avec Izzie,  
on sera dans l'ambulance.

458

00:26:35 --&gt; 00:26:39

Oh, non. J'en doute fort.  
Elle ne t'aime pas non plus.

459

00:26:46 --&gt; 00:26:47

- Et devine quoi ?

- Quoi ?

460

00:26:48 --&gt; 00:26:50

Je vais accompagner Sam.

461

00:26:50 --&gt; 00:26:51

Ah bon ?

462

00:26:54 --&gt; 00:26:55

Bien.

463

00:26:58 --&gt; 00:27:00

- Tu vas te geler.

- Je sais.

464

00:27:03 --&gt; 00:27:04

Désolé.

465

00:27:04 --> 00:27:05  
C'est bon.

466

00:27:08 --> 00:27:11  
Ça a l'air délicieux.

467

00:27:11 --> 00:27:15  
Mais tes nouilles au beurre  
étaient exceptionnelles.

468

00:27:17 --> 00:27:19  
Bon sang, tu sais quoi ?

469

00:27:20 --> 00:27:23  
Sam, on n'était jamais arrivés  
au dessert à ce restaurant.

470

00:27:23 --> 00:27:24  
Quoi ?

471

00:27:24 --> 00:27:27  
Par le passé, nos repas ici

472

00:27:27 --> 00:27:30  
se sont terminés  
en une sorte de mêlée navrante

473

00:27:30 --> 00:27:34  
vers les entrées, mais pas ce soir.

474

00:27:34 --> 00:27:37  
Ce soir, on fête ça avec un cheesecake.

475

00:27:38 --> 00:27:42  
Sam, je suis très contente  
pour ton voyage.

476

00:27:43 --> 00:27:44  
Bon, tu vas me manquer,

477

00:27:44 --> 00:27:49



mais c'est très important que tu y ailles.

478

00:27:52 --> 00:27:55  
C'est très important  
que tu y ailles aussi.

479

00:27:56 --> 00:27:57  
Quoi ?

480

00:27:57 --> 00:27:59  
Je parcourais mes archives

481

00:27:59 --> 00:28:02  
pour retrouver  
la densité de population là-bas,

482

00:28:02 --> 00:28:04  
c'est 0,01 habitant au kilomètre carré.

483

00:28:05 --> 00:28:06  
Puis j'ai vu ceci.

484

00:28:11 --> 00:28:14  
Une vieille liste  
de pour et contre sur toi.

485

00:28:14 --> 00:28:16  
Ou ce qu'il en reste.

486

00:28:16 --> 00:28:17  
Zahid a arraché la page.

487

00:28:18 --> 00:28:19  
Et j'ai passé le crayon.

488

00:28:19 --> 00:28:21  
Puis tu as arraché la page aussi.

489

00:28:21 --> 00:28:24  
Mais on peut encore lire certains mots.

490

00:28:24 --> 00:28:28  
"Intelligente, loyale  
et chaussures propres."

491  
00:28:28 --> 00:28:31  
J'ai écrit ça environ une semaine  
après ta rencontre.

492  
00:28:31 --> 00:28:34  
Ça fait maintenant 116 semaines,

493  
00:28:34 --> 00:28:39  
et tu es plus intelligente, plus loyale,

494  
00:28:39 --> 00:28:42  
tu as des chaussures plus propres  
que je n'aurais pu rêver.

495  
00:28:43 --> 00:28:46  
Sam. Tu as compté les semaines ?

496  
00:28:47 --> 00:28:48  
Elles étaient bien.

497  
00:28:52 --> 00:28:55  
Je crois que si ton oiseau magique,  
c'est tes majeurs,

498  
00:28:55 --> 00:28:58  
c'est parce que  
tu prends la défense des gens.

499  
00:28:59 --> 00:29:01  
Comme quand tu as fait  
la danse silencieuse,

500  
00:29:01 --> 00:29:04  
ou quand tu as obligé des gosses  
à signer mon album.

501  
00:29:07 --> 00:29:08  
Merci.

502

00:29:09 --&gt; 00:29:12

Mais je n'étais pas  
pour l'Antarctique au début.

503

00:29:13 --&gt; 00:29:14

Tu as changé d'avis.

504

00:29:15 --&gt; 00:29:18

Je veux te rendre la pareille.

505

00:29:19 --&gt; 00:29:20

Comment ça ?

506

00:29:21 --&gt; 00:29:24

Je pense que tu devrais  
accepter ce boulot en Géorgie.

507

00:29:24 --&gt; 00:29:26

Ça commence trop vite.

508

00:29:26 --&gt; 00:29:28

- Peu importe.  
- Dans quelques jours.

509

00:29:28 --&gt; 00:29:31

- Je sais.  
- Sam, je partirais pour un an.

510

00:29:32 --&gt; 00:29:32

Au moins.

511

00:29:36 --&gt; 00:29:37

J'ai peur !

512

00:29:39 --&gt; 00:29:40

Je sais.

513

00:29:42 --&gt; 00:29:46

Mais tu es la personne la plus courageuse  
que je connaisse, Paige.

514

00:29:50 --> 00:29:56  
Ça veut dire que je ne serai pas là  
quand tu partiras ni quand tu reviendras.

515  
00:29:59 --> 00:30:00  
Je sais.

516  
00:30:01 --> 00:30:05  
Comment resterait-on ensemble  
si loin l'un de l'autre ?

517  
00:30:06 --> 00:30:07  
Je ne sais pas.

518  
00:30:12 --> 00:30:17  
Je ne pensais pas trouver une petite amie,  
et j'ai pourtant trouvé la meilleure. Toi.

519  
00:30:18 --> 00:30:21  
Mais maintenant,  
tu dois partir et moi aussi,

520  
00:30:22 --> 00:30:25  
alors je pense

521  
00:30:26 --> 00:30:28  
qu'on devrait faire une pause.

522  
00:30:33 --> 00:30:34  
Mince.

523  
00:30:34 --> 00:30:36  
Tu as raison.

524  
00:30:38 --> 00:30:39  
Et je déteste ça.

525  
00:30:40 --> 00:30:41  
Moi aussi.

526  
00:30:42 --> 00:30:44  
Mais, qui sait ? Peut-être...

527

00:30:45 --> 00:30:47  
qu'un jour, on reprendra où on en était.

528

00:30:48 --> 00:30:49  
Peut-être.

529

00:30:51 --> 00:30:55  
Mais ce n'est pas parce qu'on fait  
une pause dans notre couple

530

00:30:56 --> 00:30:59  
que je mets mon amour pour toi en pause.

531

00:31:15 --> 00:31:16  
Moi non plus, Sam.

532

00:31:24 --> 00:31:26  
- Tu as tout ?  
- Oui.

533

00:31:27 --> 00:31:29  
- Ça ira avec Edison ?  
- Oh oui.

534

00:31:29 --> 00:31:33  
Honey ramène des enchiladas.  
Il est temps qu'ils se rencontrent.

535

00:31:33 --> 00:31:35  
- Qu'elle ne le prenne pas.  
- Mais non.

536

00:31:36 --> 00:31:37  
Une dernière chose.

537

00:31:46 --> 00:31:47  
Tu les as eues.

538

00:31:47 --> 00:31:49  
On a acheté un gros outil.

539

00:31:50 --> 00:31:51  
Je n'en dirai pas plus.

540

00:31:59 --> 00:32:00  
Salut, Edison.

541

00:32:09 --> 00:32:09  
Salut, Zahid.

542

00:32:10 --> 00:32:14  
Merci d'être le meilleur ami  
et parrain du monde.

543

00:32:15 --> 00:32:17  
Meilleur parrain.  
C'est toi le meilleur ami.

544

00:32:18 --> 00:32:19  
Tu vas me manquer.

545

00:32:20 --> 00:32:21  
Toi aussi.

546

00:32:23 --> 00:32:24  
Sammy, attends.

547

00:32:26 --> 00:32:28  
J'aurais dû demander.

548

00:32:29 --> 00:32:31  
C'est bon. Au moins, tu serres.

549

00:32:32 --> 00:32:35  
L'ancien Zahid aurait fait une blague,  
mais j'ai mûri.

550

00:32:35 --> 00:32:38  
L'ancien Zahid ferait  
une blague de ça aussi.

551

00:32:39 --> 00:32:40

Oui.

552

00:32:41 --> 00:32:42

Oui, c'est vrai.

553

00:32:45 --> 00:32:47

FAMILLE

554

00:32:55 --> 00:33:00

Tu as assez de chaussettes et caleçons ?

Tes chaussures sont faites au pied ?

555

00:33:00 --> 00:33:04

Parce que si tu les mets neuves,  
tu auras des ampoules,

556

00:33:04 --> 00:33:07

tu devras les enlever,  
et tes pieds vont geler.

557

00:33:07 --> 00:33:08

Elles sont bien.

558

00:33:09 --> 00:33:11

Dire que tu pars.

559

00:33:11 --> 00:33:12

N'est-ce pas ?

560

00:33:13 --> 00:33:14

Mais c'est bon.

561

00:33:15 --> 00:33:16

C'est vrai.

562

00:33:17 --> 00:33:19

Tu as peur que je parte ?

563

00:33:20 --> 00:33:22

Tu me manqueras, mais non.

564

00:33:22 --> 00:33:24  
Vous allez vous éclater.

565  
00:33:24 --> 00:33:27  
Je ne m'inquiète pas de ces choses-là.

566  
00:33:27 --> 00:33:29  
Oui, super cool.

567  
00:33:32 --> 00:33:33  
Je t'aime.

568  
00:33:34 --> 00:33:35  
Moi aussi.

569  
00:33:42 --> 00:33:43  
Tu es prêt ?

570  
00:33:56 --> 00:33:57  
Je sais.

571  
00:34:00 --> 00:34:03  
Je suis là. On décampe.

572  
00:34:04 --> 00:34:05  
J'ai un cadeau pour toi.

573  
00:34:11 --> 00:34:12  
- Une main ?  
- Ma main.

574  
00:34:12 --> 00:34:14  
Si tu fais une bêtise,

575  
00:34:14 --> 00:34:16  
je te tape de l'autre bout du monde.

576  
00:34:16 --> 00:34:19  
Si je fais une bêtise,  
je risque de mourir,

577



00:34:19 --> 00:34:23  
mais ce sera un bon rappel  
pour rester intelligent, alors merci.

578  
00:34:23 --> 00:34:25  
Je t'en prie.

579  
00:34:25 --> 00:34:26  
J'ai un cadeau aussi.

580  
00:34:33 --> 00:34:34  
Ton sweat vert ?

581  
00:34:35 --> 00:34:36  
Mais c'est ton préféré.

582  
00:34:36 --> 00:34:38  
Oui, mon meilleur.

583  
00:34:38 --> 00:34:42  
Il est trop fin pour l'Antarctique,  
mais parfait pour ici.

584  
00:34:47 --> 00:34:49  
Voilà, ça se porte comme ça.

585  
00:34:50 --> 00:34:51  
À mon tour avec l'explorateur.

586  
00:34:58 --> 00:34:59  
Écoute...

587  
00:35:02 --> 00:35:03  
Que...

588  
00:35:08 --> 00:35:11  
Je crois qu'elle dit  
qu'elle est fière de toi.

589  
00:35:11 --> 00:35:12  
Merci, maman.

590  
00:35:13 --> 00:35:14  
De rien.

591  
00:35:21 --> 00:35:22  
Bon.

592  
00:35:23 --> 00:35:24  
On est prêts.

593  
00:35:25 --> 00:35:26  
Vos passeports !

594  
00:35:27 --> 00:35:28  
Ne les oubliez pas.

595  
00:35:30 --> 00:35:32  
Sam, tu es si mignon sur ta photo.

596  
00:35:34 --> 00:35:36  
C'est la seule où on ne doit pas sourire.

597  
00:35:36 --> 00:35:38  
Désolé. Je suis trop heureux.

598  
00:35:39 --> 00:35:41  
Alors, tu es prêt ?

599  
00:35:43 --> 00:35:43  
Oui.

600  
00:35:51 --> 00:35:52  
Bien.

601  
00:35:53 --> 00:35:54  
Je t'aime.

602  
00:36:38 --> 00:36:40  
VENTRE - AILES - ŒIL

**N** SERIES

# ATYPICAL



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.